

## Presentación

**Pepa Merlo (Universidad de Granada)**

pepa.merlo@gmail.com

El número 17 de la *Revista Letral* abarca, en sus secciones “Estudios Transatlánticos” y “Miscelánea”, una gran variedad de aproximaciones a la literatura latinoamericana y española: desde el estudio sobre las reescrituras bíblicas de la obra de Borges, realizado por Adur Nobile o el análisis panhispánico de la obra de Aurora de Albornoz, realizado por González Sanz, hasta la presentación de la Red de Hispanistas de Europa Central, desarrollada por las profesoras Andjelka Pejović e Ilinca Ilian Țăranu.

Es, además, un número especial sobre la obra del poeta chileno David Rosenmann-Taub, una voz cuyo eco resuena desde las regiones situadas al otro lado del Atlántico, un poeta transatlántico. Un poeta que viene de Chile, que viene de Estados Unidos, que viene del norte y del sur del continente americano. Que se trasladó al norte cuando “Chile dejó de ser Chile”, tal y como él confiesa. Un poeta que recoge la tradición hispánica, las voces que a lo largo de los últimos sesenta años han cambiado el panorama poético chileno, que ha fundido la voz de los muchos años habitando el norte con la lengua materna, con la tradición y la cultura del sur, aunque su lengua materna era el polaco. Hijo de emigrantes polacos, criado en el cono sur de un mundo que debió resultar extraño y ajeno a dos centroeuropeos. Una voz que arranca con fuerza, una voz que se extiende más allá de nuestro presente poético, por eso cala tan bien en los poetas más jóvenes.

Ahora permítanme que les presente a un músico, un compositor, un pianista cuya tonalidad es capaz de vencer el ruido de las olas del mar, para resonar en esta otra parte del mundo con sus arpeggios suaves.

A la palabra del poeta, a la música del pianista y compositor, quiero añadir el trazo firme de un dibujante capaz de descubrir la figura que habita el papel en blanco. Un perfil de nariz suave, un contorno en el que el movimiento se adivina sinuoso, el rostro de alguien que nunca posó para el dibujante, un rostro que mira desde el recuerdo del propio pintor.

Poesía, música, dibujo... Permítanme que les presente a un poeta, a un músico, a un dibujante llamado David Rosenmann-Taub que escribe “en español, en la música y en el dibujo”.

En todo este número especial de la revista está presente el poeta chileno, en la voz de Kenneth Gorfkle con un artículo sobre el formalismo en la poesía de David Rosenmann-Taub o el poeta y musicólogo José Ramón Ripoll que nos habla de la relación entre poesía y música en la obra del poeta chileno, artículos que encontraremos en “Estudios Transatlánticos”. En “Transversales”, serán los poetas quienes hablen. Nombres como Omar

Lara, José Carlos Rosales o Dimitris Angelís nos dibujarán el semblante de este poeta sui géneris. Julio César Galán y Naín Nómez nos presentarán dos de las obras editadas por el poeta en España, la antología *El duelo de la luz* y el libro *OÓ,O*, publicados por Pre-Textos, con dos reseñas de ambos poemarios. Y por último, será el propio autor quien nos hable en una entrevista realizada al poeta por Álvaro Salvador.

Sus poemas, presentes también en este número, el ejemplo final de una voz que comienza a resonar en nuestro país.

Este artículo ha sido publicado en el número 17 (2016) de la Revista Letral. Revista Electrónica de Estudios Transatlánticos de Literatura. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral>

This article was published in Revista Letral, number 17, 2016. Electronic Journal of Transatlantic Literary Studies. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral>